

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ale Pan JAHWE pomaga mi, dlatego nie upokorzyło Mnie to, dlatego mą twarz uczyniłem jak krzemień – wiedziałem, że nie spotka Mnie wstyd.                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ale Wszechmocny JAHWE udzielił Mi wsparcia, dlatego nie upokorzyło Mnie to. Dlatego mą twarz uczyniłem jak krzemień — wiedziałem, że nie spotka Mnie wstyd.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo Pan BÓG wspomógł mnie, dlatego nie będę zhańbiony. Dlatego uczyniłem swoją twarz jak krzemień i wiem, że nie będę zawstydzony.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo panujący Pan wspomaga mię; przetoż nie bywam pohańbiony. Dla tego postawiłem twarz moję jako krzemień, gdyż wiem, że pohańbiony nie będę.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | JAHWE Bóg wspomógł mój, przeto się nie zawstydził. Przetożem postawił twarz moję jako natwardszą skałę i wiem, że się nie zawstydzę.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan Bóg mnie wspomaga, dlatego jestem nieczuły na obelgi, dlatego uczyniłem twarz moją jak głaz i wiem, że wstydu nie doznam.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Wszechmogący Pan pomaga mi, dlatego nie zostałem zhańbiony, dlatego uczyniłem moją twarz twardą jak krzemień; wiedziałem bowiem, że nie będę zawstydzony.        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pan, Bóg, wspomaga mnie, dlatego nie okazałem wstydu, uczyniłem swoją twarz jak krzemień i wiem, że nie będę się wstydził.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale JAHWE BÓG mnie wspiera, więc nie złamie mnie zniewaga. Dlatego uczyniłem swoją twarz jak krzemień i wiem, że nie muszę się wstydzić.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Pan, Jahwe, mnie wspiera, nie złamie mnie przeto zniewaga. Więc uczyniłem swoją twarz jak krzemień, a wiem, że zawstydzony nie będę.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь став моїм помічником, через це я не засоромився, але я поклав моє лице як твердий камінь і я пізнав, що не завстидаюся.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Pan, WIEKUISTY, mi dopomaga, dlatego nie będę pohańbiony; dlatego uczyniłem mą twarz jak krzemień, bo wiem, że nie będę zawstydzony.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz Wszechwładny Pan, JAHWE, mi pomoże. Dlatego nie będę musiał czuć się upokorzony. Dlatego uczyniłem swą twarz niczym krzemień i wiem, że nie zostanę zawstydzony. |